

Edizione diplomatico-interpretativa

I.
Q uant ie voi plus felons rire (et) enuoisier (et) chant(er). (et) voi q(ue) chascuns souspire faususement p(er) miex guiler. lo(r)s me fait desc(on)fort(er) amors q(ui) mes maus empire. (et) ma dame tel martire q(ui) sans morir me fait doloir. am(our)s font de moi lor voloir jendur les maus pour miex valoir.
Quant je voi plus felons rire et envoisier et chanter, et voi que chascuns souspire faususement per miex guiler, lors me fait desconforter Amors, qui mes maus empire, et m'a dame tel martire qui sans morir me fait doloir. <i>Amours font de moi lor voloir, j'endur les maus pour miex valoir.</i>
II.
M out p(ar) est crueus li sire com sort de cuer de fausser. q(ui) se courouche (et) aire q(ua)nt il doit guerredounner. mais tous tans fait a blas(m)er ma dame ou mes cuers se mire. la mieudre c(on) puist eslire la plus vailla(n)s des meillours. Se ie laim ne me blasmes mie mes fins cuers ne ponse allours.
Mout per est crueus li sire, c'om sort de cuer de fausser, qui se courouche et aire quant il doit guerredounner; mais tous tans fait ablasmer ma dame, ou mes cuers se mire, la mieudre c'on puist eslire, la plus vaillans des meillours. <i>Se je l'aim ne me blasmes mie, mes fins cuers ne ponse allours.</i>
III.
T Ant redout son esc(on)dire. (et) son orguellous p(ar)ler. q(ua)nt la voi si nos riens dire. plaindre ne m(er)chi crier si me soulas en penser. car allours mes cuers ne tire. si chant q(ua)nt plus la remire. Si men lo (et) plus men dueil Encor soient ci mi ouel sest mes cuers la ou ie uueil.

Tant redout son escondire
et son orguellous parler
quant la voi si n'os riens dire,
plaindre, ne merchi crier;
si me soulas en penser,
car allours mes cuers ne tire,
si chant quant plus la remire:
si m'en lo et plus m'en dueil.
*Encor soient ci mi ouel,
s'est mes cuers la ou je vueil.*

IV.

Mout est amours fiere et dure
a chiaus q(ui) font son talent. (et) \mais/ itrouue mesure cil q(ui) la sert boine
ment amours plus ne. Vous demant de tous vos biens fors droi
ture. (et) q(ui) ne me puissent nuire. Faus (et) felon q(ui) mont mort. **Jai**
tout p(er)du p(our) loiaum(en)t am(er). nonq(ue)s ne(n) euch ne soulas ne deport.

Mout est Amours fiere et dure
a chiaus qui font son talent,
et mais i trouve mesure
cil qui la sert boinement.
Amours, plus ne vous demant
de tous vos biens, fors droiture,
et qui ne me puissent nuire
faus et felon qui mo'nt mort.
*J'ai tout perdu pour loiaument amer,
n'onques n'en euch ne soulas ne deport.*

V.

Vns dous
espoirs masseure. q(ui) me resioist souue(n)t. cai(n)c ta(n)t bele creature. nama nus
e(n) so(n) uiua(n)t rie(n)s ne faut en so(n) cors ge(n)t. ne e(n) sa si(m)ple figure. fors ta(n)t q(ue) de
moi
na cure. do(n)t ie morrai denuie. aler mestuet ou dous pais. ou ie laissai mamie

Uns dous espoirs m'asseüre,
qui me resjoist souvent:
c'ainc tant bele creature
n'ama nus en son vivant;
riens ne faut en son cors gent
ne en sa simple figure,
fors tant que de moi n'a cure,
dont je morrai d'envie.
*Aler m'estuet ou dous païs
ou je laissai m'amie.*

- letto 439 volte